

3 (Sem-6/CBCS) BEN SE

2 0 2 2

BENGALI

Paper : BEN-SE-6014

(Skill Enhancement)

Full Marks : 50

Time : 2 hours

*The figures in the margin indicate full marks
for the questions*

১। নির্দেশানুসারে অতি সংক্ষিপ্ত উত্তর দাও (যে কোনো চারটি) :

১×৪=৪

- (ক) পৃথিবীর প্রথম অনূদিত মহাকাব্যটির নাম কী ?
- (খ) 'ওল্ড টেস্টামেন্ট' কোন্ ভাষায় লিখিত ?
- (গ) ভারতে অনুবাদ শুরু হয় কোন্ সম্রাটের আমলে ?
- (ঘ) বাংলা ভাষায় কৃত্তিবাস অনূদিত 'রামায়ণ' গ্রন্থখানির নাম কী ?
- (ঙ) ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগরের 'শকুন্তলা' কোন্ কবির কাব্যের বাংলা অনুবাদ ?
- (চ) অনুবাদের একটি রীতি বা পদ্ধতির উল্লেখ করো ।

- (ছ) মূল রচনার কাছাকাছি অনুবাদকে বলা হয় _____ ।
(শূন্যস্থানে সঠিক শব্দ বসায়)
- (জ) মালাধর বসু অনুদিত 'ভাগবত' গ্রন্থখানির নাম লেখো ।

২। সংক্ষিপ্ত উত্তর দাও (যে কোনো তিনটি) : ২×৩=৬

- (ক) 'মহাভারত'-এর দুজন বাংলা অনুবাদকের নাম লেখো ।
- (খ) 'বাইবেল' অনুদিত হয়েছে এমন দুটি পাশ্চাত্য ভাষার নাম লেখো ।
- (গ) দু-ধরনের অনুবাদের উল্লেখ করো ।
- (ঘ) প্রাচীন সংস্কৃত গ্রন্থ অবলম্বনে রামমোহন অনুদিত দুখানি গ্রন্থের নাম লেখো ।
- (ঙ) কৃষ্ণিবাস ছাড়া অন্য দুজন 'রামায়ণ' অনুবাদকের নাম উল্লেখ করো ।
- (চ) 'দ্রাষ্টব্যবিলাস' গ্রন্থটি কার লেখা? এটি কোন্ গ্রন্থের বাংলা অনুবাদ?

৩। যে কোনো দুটি প্রশ্নের উত্তর দাও : ৫×২=১০

- (ক) টীকা লেখো : আলাওল অনুদিত 'পদ্মাবতী'
- (খ) অনুবাদ ও অনুসৃষ্ণনের পার্থক্য বুঝিয়ে লেখো ।
- (গ) অনুবাদে ভাষাজনিত সমস্যাগুলি পর্যালোচনা করো ।
- (ঘ) টীকা লেখো : কবীন্দ্র পরমেশ্বর অথবা শ্রীকর নন্দী

- (ঙ) অনুবাদক বিদ্যাসাগরের পরিচয় দাও ।
- (চ) বাংলা অনুবাদের ক্ষেত্রে শ্রীরামপুর মিশনের অবদান সম্পর্কে সংক্ষেপে আলোচনা করো ।

৪। নিম্নলিখিত প্রশ্নগুলো থেকে যে কোনো তিনটি প্রশ্নের উত্তর দাও : ১০×৩=৩০

- (ক) উনিশ শতকের বাংলা সাহিত্যের অনুবাদের ইতিহাস সংক্ষেপে বর্ণনা করো ।
- (খ) মধ্যযুগে বাংলা অনুবাদ সাহিত্য গড়ে ওঠার কারণ সম্পর্কে আলোচনা করো ।
- (গ) অনুবাদের নানারকম সমস্যা আছে। সেই সমস্যাগুলি সবিস্তারে আলোচনা করো ।
- (ঘ) সার্থক অনুবাদের গুণাবলি নিজের ভাষায় লেখো ।
- (ঙ) প্রাচীন ভারতে কোন্ কোন্ ভাষায়, কীভাবে অনুবাদের যাত্রা শুরু হয়েছিল তা সংক্ষেপে আলোচনা করো ।
- (চ) বাংলা ভাষায় 'মহাভারত'-এর অনুবাদক সম্পর্কে যা জান সংক্ষেপে লেখো ।
- (ছ) অনুবাদের বিভিন্ন পদ্ধতিগুলি আলোচনা করো ।
- (জ) তোমার পরিচিত উনিশ শতকের দু-চারজন খ্যাতনামা অনুবাদকের পরিচয় লিপিবদ্ধ করো ।
